

---

## GABARITO DOS EXERCÍCIOS DA LIÇÃO 16

---

### I.

- 1- Mu'ambápe omanõba'epûera rubi.
- 2- Gûarinĩ mu'amagûera oîpysyk.
- 3- Gûarinĩ mu'amagûera ogûerasó o tápe.
- 4- Gûarinĩ tobaíara ogûeroýrõ.
- 5- Morubixaba kunhãmuku ogûerur t'oíme'eng mu'amagûera remirekóramo.
- 6- Kunhãmuku mu'amagûera ogûerokeryne.
- 7- Tápe omanõba'erama rekóu.
- 8- A'e onhemongyrá abá i 'u-rama resé.
- 9- A'e n'oíase'oí "nda abaeté ruã oíase'oba'e" o'íabo (O verbo 'i / 'e também significa *julgar, pensar*).

### II.

- 1- **Kunhã erogûeîyb** — Arogûeîyb kunhã. *Faço descer comigo a mulher; Ererogûeîyb kunhã. Fazes descer contigo a mulher; Ogûerogûeîyb kunhã. Faz descer consigo a mulher; Orogûerogûeîyb kunhã. Fazemos (excl.) descer conosco a mulher; Îarogûeîyb kunhã. Fazemos (incl.) descer conosco a mulher; Perogûeîyb kunhã. Fazeis descer convosco a mulher; Ogûerogûeîyb kunhã. Fazem descer consigo a mulher.*
- 2- **Tembi'u erasó** — Arasó tembi'u. *Faço ir comigo (= levo) a comida; Ererasó tembi'u. Fazes ir contigo (= levas) a comida; Ogûerasó tembi'u. Faz ir consigo (= levo) a comida; Orogûerasó tembi'u. Fazemos (excl.) ir conosco (= levamos) a comida; Îarasó tembi'u. Fazemos (incl.) ir conosco (=levamos) a comida; Perasó tembi'u. Fazeis ir convosco (=levais) a comida; Ogûerasó tembi'u. Fazem ir consigo (= levam) a comida.*

- 3- **Abá erur** — Arur abá. *Faço vir comigo (= trago) o índio*; Ererur abá. *Fazes vir contigo (= trazes) o índio*; Ogûerur abá. *Faz vir consigo (= traz) o índio*; Orogûerur abá. *Fazemos (excl.) vir conosco (= trazemos) o índio*; Îarur abá. *Fazemos (incl.) vir conosco (= trazemos) o índio*; Perur abá. *Fazeis vir convosco (= trazeis) o índio*; Ogûerur abá. *Fazem vir consigo (= trazem) o índio*.
- 4- **Peró enosem** ( Em ambiente nasal, ocorre transformação fonética: **ero-** > **eno-**) — Anosem peró. *Faço sair comigo o português*; Erenosem peró. *Fazes sair contigo o português*; Ogûenosem peró. *Faz sair consigo o português*; Orogûenosem peró. *Fazemos (excl.) sair conosco o português*; Îanosem peró. *Fazemos (incl.) sair conosco o português*; Penosem peró. *Fazeis sair convosco o português*; Ogûenosem peró. *Fazem sair consigo o português*.

### III.

- 1- Opaba'erama marana. *O que acabará será a guerra*. Opaba'erame'yma marana. *O que não acabará será a guerra*.
- 2- Tobaîara oîpsykyba'erambûera gûarinĩ. *O que capturaria o inimigo seria o guerreiro*. Tobaîara oîpsyke'ymba'erambûera gûarinĩ. *O que não capturaria o inimigo seria o guerreiro*.
- 3- Oîebyryba'epûera mu'ambagûera. *O que voltou foi o prisioneiro*. Oîebyryba'epûere'yma mu'ambagûera. *O que não voltou foi o prisioneiro*.
- 4- Ogûasemba'erama tobaîara. *O que chegará será o inimigo*. Ogûaseme'ymba'erama tobaîara. *O que não chegará será o inimigo*.
- 5- Opytaba'erambûera morubixaba. *O que ficaria seria o cacique*. Opytaba'erambûere'yma morubixaba. *O que não ficaria seria o cacique*.
- 6- Oîase'oba'epûera Tatamirĩ. *O que chorou foi Tatamirim*. Oîase'oe'ymba'epûera Tatamirĩ. *O que não chorou foi Tatamirim*.
- 7- Onhemongyraba'erama abá. *O que engordará será o índio*. Onhemongyraba'erame'yma abá. *O que não engordará será o índio*.

- 8- Tembi'ú ogûeruryba'epûera kunhã. *A que trouxe a comida foi a mulher.*  
Tembi'ú ogûerure'ymba'epûera kunhã. *A que não trouxe a comida foi a mulher.*
- 9- Osemba'erama kunhataĩ. *A que sairá será a menina.* Osemba'erame'yma  
kunhataĩ. *A que não sairá será a menina.*
- 10- Ogûataba'erambûera kunumĩ. *O que caminharia seria o menino.*  
Ogûatae'ymba'erambûera kunumĩ. *O que não caminharia seria o menino.*
- 11- Pindobusu seryba'e ixé. *O que tem o nome Pindobuçú sou eu.* Pindobusu  
seryba'ee'yma ixé. *O que não tem o nome Pindobuçú sou eu.*
- 12- Xe resé i ma'enduaryba'e endé. *O que se lembra de mim és tu.* Xe resé i  
ma'enduare'ymba'e endé. *O que não se lembra de mim és tu.*

#### IV.

- 1- Ouryba'epûera abá.
- 2- Omanõba'erama nde irũ.
- 3- Ogûasemba'erambûera Pindobusu.
- 4- Tembi'ú ogûeruryba'e nde ruba.
- 5- Tatamirĩ supé onhe'engyba'epûera abaré.
- 6- Ka'a rupi ogûataba'erama morubixaba.
- 7- Pindobusu seryba'e endé.
- 8- Opaba'epûera marana.
- 9- Ogûasemba'epûera asepîak.
- 10- Okeryba'e mu'amagûera n'oĩkuabi.
- 11- Nd'asepîaki oĩkéba'epûera taba pupé.
- 12- Nd'aĩkuabi kunumĩ ogûeroĩkeba'epûera.
- 13- Oro'ú onhemongyraba'eramane.
- 14- Nd'aĩkuabi morubixaba ogûeroÿrõba'e.

V.

- 1- Ereîmogûasem kunhataĩ. *Fazes chegar a menina.* Ererogûasem kunhataĩ. *Fazes chegar contigo a menina.*
- 2- Pedro kunhã oîmondó xe rokype. *Pedro faz a mulher ir a minha casa.* Pedro kunhã ogûerasó xe rokype. *Pedro faz a mulher ir consigo a minha casa.*
- 3- Oroîmoîebyr tobaîara mu'ambaba suí. *Fazemos (excl.) voltar o inimigo do lugar do assalto.* Orogûeroîebyr tobaîara mu'ambaba suí. *Fazemos (excl.) voltar conosco o inimigo do lugar do assalto.*
- 4- Îaîmombytá abaré okarype. *Fazemos (incl.) o padre ficar na ocara.* Îaropytá abaré okarype. *Fazemos (incl.) o padre ficar conosco na ocara.*
- 5- Îagûara kûarype kunhã ereîmoingé. *Fazes a mulher entrar na toca da onça.* Îagûara kûarype kunhã ereroîké. *Fazes a mulher entrar contigo na toca da onça.*
- 6- Pedro peasaba suí maíra oîmosem. *Pedro faz o francês sair do porto.* Pedro peasaba suí maíra ogûerosem. *Pedro faz o francês sair consigo do porto.*
- 7- Kunhã sygûasu oîmogûeîyb ybytyra suí. *A mulher fez o veado descer da montanha.* Kunhã sygûasu ogûerogûeîyb ybytyra suí. *A mulher fez o veado descer consigo da montanha.*
- 8- Morubixaba gûarinĩ oîmogûatá. *O chefe fez o guerreiro caminhar.* Morubixaba gûarinĩ ogûerogûatá. *O chefe fez o guerreiro caminhar consigo.*
- 9- Ybyrapûera 'ari peró ereîmonger. *Fazes o português dormir sobre a árvore velha.* Ybyrapûera 'ari peró ereroker. *Fazes o português dormir contigo sobre a árvore velha.*
- 10- Pedro akûeîpe kunumĩ oîmoingó. *Pedro faz o menino ficar lá.* Pedro akûeîpe kunumĩ ogûerekó. *Pedro faz o menino ficar consigo lá.*

VI.

- 1- Ereîpotar ixé mu'ambagûera rerogûeîyba ybytyra suí. *Queres que eu faça o prisioneiro descer comigo da montanha.*

- 2- Oroĩkuab Pedro mu'ambagũera rerasó sokype. *Sabemos (excl.) que Pedro leva o prisioneiro para sua casa.*
- 3- Pedro oĩpotar oré tobaĩara reroĩké tápe. *Pedro quer que façamos (excl.) o inimigo entrar conosco na aldeia.*
- 4- Aĩkuab Pedro gũaĩbĩ moingé korite'ĩ. *Sei que Pedro faz a velha entrar logo.*
- 5- Asepĩak tobaĩara nhemongyrá iké. *Vejo que o inimigo engorda aqui.*
- 6- Aĩkuab morubixaba tobaĩara reruba sokype. *Sei que o chefe faz o inimigo estar deitado consigo na casa.*
- 7- Eresepĩak ixé tembi'u rerasó tobaĩara supé. *Vês que eu levo (faço ir comigo) comida para o prisioneiro.*
- 8- Maria oĩkuab oré kunumĩ rerogũeĩyba ko'yr. *Maria sabe que fazemos (excl.) o menino descer conosco agora.*
- 9- Ereĩkuab ixé morubixaba reroĩrõmbũera erimba'e. *Sabes que eu outrora odiei o cacique.*
- 10- Eresepĩak ixé pinda'yba rerekó xe pópe. *Vês que tenho (faço estar comigo) a vara de pesca em minhas mãos.*

## VII.

- 1 Ybytyra suí ixé mu'ambagũera rerogũeĩybi. *Da montanha eu fiz descer comigo o prisioneiro. (modelo)*
- 2- O okype Pedro mu'ambagũera rerasóũ. *Para sua casa Pedro levou o prisioneiro.*
- 3- Tápe oré tobaĩara reroĩkéũ. *Na aldeia fizemos (excl.) o inimigo entrar conosco.*
- 4- Korite'ĩ Pedro gũaĩbĩ moingéũ. *Logo Pedro fez a velha entrar.*
- 5- Iké tobaĩara nhemongyráũ. *Aqui o inimigo engorda.*
- 6- O okype morubixaba tobaĩara rerubi. *Na sua própria casa o chefe fez o inimigo estar deitado consigo.*

- 7- Tobaîara supé ixé tembi'u rerasôu. *Para o prisioneiro eu levo comida.*
- 8- Ko'yr oré kunumĩ rerogûêybi. *Agora nós fazemos (excl.) o menino descer conosco.*
- 9- Erimba'e ixé morubixaba reroÿrôû. *Outrora eu odiei o cacique.*
- 10- Xe pópe ixé pinda'yba rerekóû. *Em minhas mãos eu tenho (faço estar comigo) a vara de pesca.*

### VIII.

- 1- Asó abá reru. (**ERUR** > GERÚNDIO: **ERU (R, S)**). **Os verbos que terminam em R- fazem o gerúndio com a queda dessa consoante.** *Vou para trazer o índio.*
- 2- Ereîur mu'amagûera roeîeby. *Vieste para fazer voltar contigo o prisioneiro.*
- 3- Aîur kó tobaîara roeîkébo. *Vim para fazer entrar comigo este inimigo.*
- 4- Kunhãmuku our mu'amagûera reroké. *A moça veio para fazer dormir consigo o prisioneiro.* (**EROKER** > GERÚNDIO: **EROKÉ (R, S)**)
- 5- Kunhataĩ osó tembi'u reru. *A menina foi para trazer a comida.*
- 6- Asó mu'amagûera rerekóbo xe tápe. *Vou para fazer o prisioneiro ficar comigo em minha aldeia.*
- 7- Ereîur mu'amagûera rerasóbo nde rokype. *Vieste para levar o prisioneiro para tua casa.*
- 8- Morubixaba osó mu'amagûera roeîeby. *O cacique foi para fazer voltar consigo o prisioneiro.*
- 9- Kunhataĩ osó mu'amagûera rerekóbo. *A menina foi para fazer estar consigo o prisioneiro.*

### IX.

- 1- a) Kunhã xe reroke. *A mulher faz-me dormir consigo.*

- b) Kunhã nde reroker. *A mulher faz-te dormir consigo.*
- c) Kunhã o sy ogûeroker. *A mulher faz dormir consigo sua mãe.*
- d) Kunhã og uba ogûeroker. *A mulher faz dormir consigo seu pai.*
- e) Kunhã pe reroker. *A mulher faz-vos dormir consigo.*
- f) Kunhã oré reroker. *A mulher faz-nos (excl.) dormir consigo.*

2-

- a) Morubixaba xe reroÿrõ. *O chefe detesta-me.*
- b) Morubixaba pe reroÿrõ. *O chefe detesta-vos.*
- c) Morubixaba xe ra'yra ogûeroÿrõ. *O chefe detesta meu filho.*
- d) Morubixaba nde reroÿrõ. *O chefe detesta-te.*
- e) Morubixaba mu'amagûera ogûeroÿrõ. *O chefe detesta o prisioneiro.*

- 3-
- a) Mu'amagûera xe rerur. *O prisioneiro trouxe-me.*
  - b) Mu'amagûera kunhataĩ ogûerur. *O prisioneiro trouxe a menina.*
  - c) Mu'amagûera îandé rerur. *O prisioneiro trouxe-nos (incl.).*
  - d) Mu'amagûera pitanga ogûerur. *O prisioneiro trouxe a criança.*
  - e) Mu'amagûera pe rerur. *O prisioneiro trouxe-vos.*

- 4-
- a) Kunumĩ nde rerekó. *O menino faz-te ficar consigo.*
  - b) Kunumĩ kunhataĩ ogûerekó. *O menino faz a menina ficar consigo.*
  - c) Kunumĩ og uba ogûerekó. *O menino faz seu pai ficar consigo.*
  - d) Kunumĩ xe rerekó. *O menino faz-me ficar consigo.*
  - e) Kunumĩ oré rerekó. *O menino faz-nos (excl.) ficar consigo.*

X.

1 Creio em Deus Pai, o que pode fazer todas e quaisquer coisas, criador (*fazedor*) do Céu e da Terra. Creio também em Jesus Cristo, aquele que é o Filho único d'Ele, Senhor da gente. Creio que ele é Pai (*creio estar ele como pai, creio no estar dele como Pai*). Creio que ele é Filho (*creio no estar dele como Filho*). Creio que ele é Espírito Santo (*creio no estar dele como Espírito Santo*).

2 As almas de todas as pessoas virão do Céu, do Purgatório, do Inferno (*do fogo do Anhangá*), fazendo viver seus antigos corpos? Serão muito belos os corpos dos que são bondosos?

3 — Quem é o chefe dos cristãos bondosos (liter., *quem está como o chefe dos cristãos bondosos*)? — (É) Jesus Cristo. — Existe alguma pessoa, neste mundo, como seu substituto? — Existe: o bispo chamado *Papa*. — Quem é o guardião da Santa Igreja (liter., *quem está como o guardião da Santa Igreja*)? — Deus Espírito Santo. — A gente morrerá também com a crença nela? — Com ela também.

4 — Mas os anjos são os guardiães da gente (liter., *mas os anjos estão como guardiães da gente?*) — Como os guardiães da gente. — Por que Deus os deu para a gente? — Para proteção da gente contra os inimigos da gente. — De que coisas eles protegem a gente? — Do diabo, do pecado e das coisas ruins.

5- — O que a gente odiará, de fato? — O diabo e sua maldade. Estando em pecado (lit., *na vida má*), a gente está como escrava do diabo.

6- “Que seja meu corpo alimento das almas deles (liter., *que esteja meu corpo como alimento das almas deles*).”

7- “Que eu tenha filhos que hajam de viver de acordo com a lei de Deus, para irem para o Céu.”

8- — Está o padre como pai da gente? — Está.

9- Farei morrer comigo minha bondade (ou seja, *Serei bondoso até morrer = Morrerei bondoso*).

10- Serei pai dele (liter., *estarei como pai dele*).

11-

Diabo 3: — Logo,  
vencendo os temiminós,  
moradores daqui, (eu) os sapecarei.

Diabo 1: — Não! Não os vencerás!  
É muito belo o proceder deles.  
Eles te detestam, far-te-ão pular fora.  
Amam essa Mãe de Deus,  
crendo no seu Filho.  
Não podem obedecer-te.  
Desfaleceram os malditos\*\*\*<sup>1</sup>,  
querendo afugentar-te.

Diabo 3: — Espera!  
Que venha primeiro o maldito,  
chegando com sua ferocidade.  
Será por meio dos rastros deles  
que iremos para fazer feder esta aldeia  
com o desejo sensual.

Diabo 1: — Ah, upa!  
Quem aparece aqui,  
olhando às escondidas para cá?

Diabo 3: — É Moroupiaruera.  
— Aqui estou para visitar-te.  
Vim para te informar  
a respeito de minhas matanças de gente.

---

<sup>1</sup> \*\*\*Isto é, não querem mais beber, fumar, dançar, praticar sexo ilícito, comer carne humana etc.

Atravessando o grande mar (*o oceano*),  
voando sobre as montanhas,  
vou para fazer pecar os tupis,  
(e) depois disso, para destruir os malditos,  
fazendo-os entrar comigo em meu fogo.

Diabo 4: — Logo, hoje, os índios,  
em meu laço farei cair,  
mandando-os cometer pecados,  
(e) depois que morrerem, lançando todos  
em meu fogo, fazendo-os cair comigo.

Diabo 2: — Ficas, por acaso, bem satisfeito,  
ouvindo nossas palavras?

Diabo 1: — Estou ficando bem satisfeito.

Diabo 2: — Eia, pois, vamos  
ficar sentados aqui.  
Trazei algumas cadeiras;  
conversemos em voz baixa  
para que os índios não o percebam.

Diabo 3: — Não acreditam nos padres,  
bebendo cauim ao longo da noite,  
repelindo o amor de Deus.  
Por mulheres eles se atraem,  
dizendo: “*Ah, como as desejo!*”.

### ***O tupi em nossa toponímia e no português do Brasil***

- 1- *Sergipe*: “no rio dos siris” (*siri-îy-pe\*\*\*<sup>2</sup>*).
- 2- *Iguape*: “na enseada do rio” (*‘y-kûá-pe*).
- 3- *Jaguaribe*: “no rio das onças” (*îagûar-y-pe*). (A consoante oclusiva glotal (‘) desaparece aqui.)
- 4- *Capibaribe*: “no rio das capivaras” (*kapibar-y-pe*). (A consoante oclusiva glotal (‘) desaparece aqui.)
- 5- *Jacuípe*: “no rio dos jacus” (*îaku-‘y-pe*).
- 6- *Itaípe*: “no rio das pedras” (*itá-‘y-pe*).
- 7- *Inhambupe*: “no rio dos inhambus” (*nhambu-‘y-pe*).
- 8- *Piragibe*: “no rio dos peixes” (*pirá-îy-pe\*\*\*<sup>2</sup>*).

---

<sup>2</sup> ÎY é uma variante de ‘Y (*rio, água*) que somente aparece no Nordeste do Brasil.